

| Vraag | Antwoord | Scores |
|-------|----------|--------|
|-------|----------|--------|

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

| | | |
|-----------|---|---|
| | Kolon 28 (regel 2) | |
| 28 | maximumscore 2 Propter cuius difficultatem itineris Wegens de lastigheid/moeilijkheid van die/deze weg | |
| | Niet fout rekenen: propter door/dankzij | |
| | Niet fout rekenen: iter tocht | |
| | Niet fout rekenen: difficultas hindernis/probleem | |
| | Wegens die/deze moeilijkheid van de weg | 1 |
| | propter naast | 0 |
| | cuius itineris van de weg hiervan / van de weg van hem | 1 |
| | cuius van wie / wiens | 0 |
| | Kolon 29 (regel 3) | |
| 29 | maximumscore 2 in duas partes divisus exercitus, werd/is het leger in twee delen verdeeld | |
| | Niet fout rekenen: was/kwam er een verdeling van het leger in twee delen | |
| | Niet fout rekenen: exercitus landleger/infanterie | |
| | verdeelde hij/Manlius het leger in twee delen | 1 |
| | duo beide/allebei / de twee | 1 |
| | pars elke andere betekenis dan 'deel' of een synoniem daarvan | 0 |
| | exercitus groep/troep | 1 |
| | Kolon 30 (regel 3) | |
| 30 | maximumscore 2 et praecedere una iussa, en werd/is het ene deel / (er) een deel bevolen voor(op) te gaan | |
| | en beval hij/Manlius het ene deel / een deel voor(op) te gaan | 1 |
| | Wanneer ook kolon 29 actief vertaald is met hij/Manlius als onderwerp, deze onjuistheid hier niet meer aanrekenen. | |
| | Niet fout rekenen: una eerste | |
| | praecedere elke andere betekenis dan voor(op)gaan of een synoniem daarvan | 0 |
| | una samen | 0 |
| | iubere verzoeken/vragen | 1 |
| | iussa opgevat als zelfstandig naamwoord | 0 |

| Vraag | Antwoord | Scores |
|-------|----------|--------|
|-------|----------|--------|

Kolon 31 (regel 3-4)
31 maximumscore 1
 altera magno intervallo cogere agmen.
 (en) het andere deel met/na een grote tussenruimte / op grote afstand de achterhoede te vormen

Niet fout rekenen: **altera** een ander (deel) / het tweede
 Niet fout rekenen: **magno intervallo** na/met een lange/grote tussentijd

Kolon 32 (regel 4)
32 maximumscore 1
 Media impedimenta interposuit.
 In het midden plaatste hij (de) bagagetroepen (ertussen)

Niet fout rekenen: Hij plaatste (de) bagagetroepen ertussen(in) / er midden tussen(in)
 Niet fout rekenen: **Media** als middelste
 Niet fout rekenen: **interponere** invoegen
 Niet fout rekenen: **interposuit** Manlius plaatste

Kolon 33 (regel 4-5)
33 maximumscore 2
 Plaustra cum pecunia publica erant
 Dat waren (vracht)wagens met (het) staatsgeld / (de) staatsgelden

Niet fout rekenen: Vrachtwagens waren voorzien van / (voorzien) met (het) staatsgeld / (de) staatsgelden
 Niet fout rekenen: **pecunia publica** staatsinkomsten/staatskas/oorlogskas
 Niet fout rekenen: **pecunia** vermogen/eigendom
 Niet fout rekenen: **publicus** van het volk / openbaar
 Dat waren (vracht)wagens van de staat met (het) geld 1
cum niet opgevat als voorzetsel 0

Kolon 34 (regel 5)
34 maximumscore 1
 pretiosaque alia praeda.
 en (met) (de) kostbare andere (krijgs)buit / (de) overige waardevolle buit

| Vraag | Antwoord | Scores |
|-------|--|--|
| 35 | <p>Kolon 35 (regel 5) maximumscore 2 Ita cum per saltum iret, Toen hij zo door/over de/een pas / door een/het (bosrijke) dal / door een/de kloof / een/het bergwoud ging</p> <p>Niet fout rekenen: Ita dus Niet fout rekenen: cum terwijl cum nadat/omdat cum hoewel cum niet opgevat als voegwoord saltus weide saltus sprong iret ze gingen</p> | <p>1 0 0 0 1 0 1</p> |
| 36 | <p>Kolon 36 (regel 6-7) maximumscore 2 Thraecum decem haud amplius milia (kolon 37) (kolon 38) viam circumsederunt. omsingelden hoogstens tienduizend (van de) Thraciërs de weg</p> <p>Niet fout rekenen: circumsedere belegeren / (gaan) zitten rondom Thraecum opgevat als accusativus (enkelvoud)</p> | <p>0</p> |
| 37 | <p>Kolon 37 (regel 6-7) maximumscore 1 ex quattuor populis, Astii et Caeni et Maduateni et Coreli, uit/van vier volken, Astiërs en Caeniërs en Maduateniërs en Coreliërs</p> <p>Niet fout rekenen wanneer bij de namen van de volken eenmaal of meermalen het bepaalde lidwoord is gebruikt. Niet fout rekenen wanneer in de vertaling de Latijnse namen van de volken zijn genoteerd. Niet fout rekenen wanneer eenmaal of meermalen het woord 'en' in de vertaling is weggelaten. populus menigte</p> | <p>0</p> |

| Vraag | Antwoord | Scores |
|-------|---|------------------|
| 38 | <p>Kolon 38 (regel 7) maximumscore 1 ad ipsas angustias (precies) bij/in de engte(n) / in/op/bij de (berg)pas</p> <p>Niet fout rekenen: ad tot (aan) Niet fout rekenen: ipsas angustias de engte(n) zelf / de (berg)pas zelf Niet fout rekenen: angustias een engte/(berg)pas ad naar angustiae moeilijkheid</p> | 0 0 |
| 39 | <p>Kolon 39 (regel 8) maximumscore 1 Opinio erat Er bestond/was de mening / het/een vermoeden / Er ging een/het gerucht / Men was van mening / had het/een vermoeden</p> <p>Niet fout rekenen: De Romeinen hadden de mening / het vermoeden</p> | |
| 40 | <p>Kolon 40 (regel 8) maximumscore 1 non sine Philippi Macedonum regis fraude id factum; dat dit/dat/het door verraad door de Macedonische koning Philippus gebeurd/gedaan was</p> <p>Niet fout rekenen: id factum dat deze daad was / dat dit een daad was Niet fout rekenen: factum gebeurd/gedaan is / gebeurde / gedaan werd</p> | |
| 41 | <p>Kolon 41 (regel 8-9) maximumscore 1 eum scisse (dat) hij had geweten / hij zou geweten hebben</p> <p>Niet fout rekenen: (dat) hij wist / (dat) hij heeft geweten</p> | |
| 42 | <p>Kolon 42 (regel 9) maximumscore 2 non alia (kolon 43) redituros Romanos, dat de Romeinen niet langs een andere route zouden terugkeren</p> <p>Niet fout rekenen: redituros Romanos dat de Romeinen zullen terugkeren alia anders alia in andere opzichten / verder redituros Romanos dat de Romeinen terugkeerden redituros Romanos dat de Romeinen teruggekeerd zijn</p> | 1 0 1 0 |

| Vraag | Antwoord | Scores |
|-------|---|----------------------------------|
| 43 | <p>Kolon 43 (regel 9) maximumscore 1 quam per Thraeciam dan door/via/over Thracië</p> | |
| 44 | <p>Kolon 44 (regel 9-10) maximumscore 2 et quantam pecuniam secum portarent. en hoeveel geld ze met zich meevoerden</p> | |
| | <p>Niet fout rekenen: pecunia vermogen/eigendom Niet fout rekenen: secum met/bij zichzelf Niet fout rekenen: secum portare bij zich hebben en zoveel geld voerden ze met zich mee quantam zoveel als</p> | <p>0 1</p> |
| 45 | <p>Kolon 45 (regel 10) maximumscore 2 In primo agmine imperator erat, Aan/Bij/In het begin van de colonne/stoet / Aan de kop van de colonne/stoet / In/Bij de voorhoede was de (opper)bevelhebber</p> | |
| | <p>Niet fout rekenen: primo agmine de voorste/eerste colonne/stoet Niet fout rekenen: imperator (zegevierend) veldheer primo opgevat als bijwoord imperator Manlius imperator keizer</p> | <p>0 1 0</p> |
| 46 | <p>Kolon 46 (regel 10-11) maximumscore 2 sollicitus propter iniquitatem locorum. ongerust/angstig/aandachtig wegens/door de oneffenheid/moeilijkheid van de omgeving / het terrein</p> | |
| | <p>Niet fout rekenen: propter dankzij Niet fout rekenen: locorum vertaald met meervoud Niet fout rekenen: locus plaats/streek/gebied sollicitus hevig bewogen propter naast Wanneer ook in kolon 28, hier niet meer aanrekenen. locorum vertaald zonder het bepaald lidwoord locus positie/situatie locus elke andere betekenis dan omgeving/terrein/plaats/streek/gebied</p> | <p>1 0 1 1 0</p> |

| Vraag | Antwoord | Scores |
|-------|---|------------------|
| 47 | <p>Kolon 47 (regel 11) maximumscore 1 Thraeces nihil se moverunt, De Thraciërs bewogen (zich) helemaal niet / geenszins</p> <p>Niet fout rekenen: nihil wat betreft niets Er bewogen (zich) (helemaal) geen Thraciërs nihil se moverunt (ze) bewogen (zich) niets se movere zich verwijderen</p> | 0 0 0 |
| 48 | <p>Kolon 48 (regel 11-12) maximumscore 1 donec armati transirent. zolang de gewapenden langsmarcheerden</p> <p>donec tot(dat)</p> | 0 |
| 49 | <p>Kolon 49 (regel 12) maximumscore 1 Postquam (kolon 50) viderunt, Nadat/Toen ze gezien hadden</p> <p>Niet fout rekenen: Nadat/Toen ze zagen / gezien hebben Niet fout rekenen wanneer kolon 49 en kolon 50 samen vertaald zijn als 'Nadat/Toen ze de vorsten/eersten / de voorhoede de engte(n)/(berg)pas hadden zien passeren / Nadat ze de vorsten/eersten / de voorhoede de engte(n)/(berg)pas zagen passeren'. Wanneer kolon 49 en kolon 50 samen vertaald zijn als 'Toen ze de vorsten/eersten / de voorhoede de engte(n)/(berg)pas zagen passeren', 1 scorepunt in mindering brengen bij kolon 50.</p> | |
| 50 | <p>Kolon 50 (regel 12) maximumscore 2 primos superasse angustias dat de vorsten/eersten / de voorhoede de engte(n)/(berg)pas gepasseerd waren/was/had(den)</p> <p>primos eerst / als eerste(n) primos verbonden met angustias primos superasse dat de vorsten/eersten / de voorhoede passeerde(n) angustias vertaald zonder het bepaald lidwoord Wanneer angustiae met dezelfde onjuiste betekenis is weergegeven als in kolon 38, hier niet meer aanrekenen.</p> | 0 0 1 1 |

| Vraag | Antwoord | Scores |
|-------|--|--------|
| | Kolon 51 (regel 12-13) | |
| 51 | maximumscore 2 postremos nondum appropinquantes, en ze de achtersten/laatsten/achterhoede nog niet hadden zien / zagen naderen | |
| | Niet fout rekenen: en (ze gezien hadden / zagen) dat de achtersten/laatsten/achterhoede nog niet naderde(n) postremos tenslotte / als laatste(n) | 0 |
| | Wanneer primos (kolon 50) op dezelfde manier onjuist is vertaald, deze onjuistheid bij postremos niet meer aanrekenen. en (ze gezien hadden / zagen) dat de achtersten/laatsten/achterhoede nog niet genaderd waren/was | 1 |
| | terwijl de achtersten/laatsten/achterhoede nog niet genaderd waren/was | 1 |
| | appropinquantes opgevat als nominativus | 0 |
| | Kolon 52 (regel 13) | |
| 52 | maximumscore 2 impedimenta et sarcinas invadunt. overvielen ze de bagagetroepen en (namen ze) de bagage (met geweld in bezit) | |
| | Niet fout rekenen: namen ze de bagagetroepen en de bagage (met geweld) in bezit | |
| | Niet fout rekenen: invadunt vertaald met onvoltooid tegenwoordige tijd | |
| | Niet fout rekenen: et met | |
| | sarcinas lasten/gewichten | 1 |
| | sarcinas kind(eren) | 0 |

5 Aanleveren scores

Verwerk de scores van alle kandidaten per examinerator in de applicatie Wolf.
Accordeer deze gegevens voor Cito uiterlijk op 24 juni.